



成都工业职业技术学院与泰国春武里府技术学院 友好合作备忘录

MEMORANDUM of UNDERSTANDING
ON EDUCATIONAL COOPERATION

BETWEEN

**Chengdu Vocational and Technical College of Industry and
Chonburi Technical College**

October 2019
Chengdu, P.R. China

本文件为泰国春武里府技术学院与成都工业职业技术学院于 2019 年签署的友好备忘录。在泰国职业教育委员会的许可下，双方一致同意结成友好合作伙伴关系，以期有效地支持和发展双方的交流和教育合作活动，增进彼此之间的理解和信赖。

This document is the Memorandum of Understanding between Chengdu Vocational Technical of Industrial and Chonburi Technical College in 2019. Under the permission of the Office of Vocational Education Commission of Thailand, through mutual understanding and friendly consultation, the two institutions agree to form a friendly and cooperative partnership, which is developing long-term mutual beneficial exchanges and educational cooperation activities effectively, and enhance understanding and trust.



1. 目标

1.1 为促进合作，两校将确立区域合作伙伴关系，以保证全方位、多层次的职业教育合作活动。

1. General objectives

1.1 In order to promote the cooperation, the two colleges are defined as the partnership domain to ensure the all-around and multi-level vocational education cooperation activities.

1.2 友好合作关系的目的是在双方平等互惠的原则下，发展职业教育交流及合作活动。

1.2 The partnership aims that under the principle of mutual equality and mutual benefit, to develop vocational education exchanges and cooperation activities.

1.3 具体交流合作项目由双方另行协商确定。

1.3 Specific exchanges and cooperation programs will be specified by both parties through separate negotiations.

2. 活动项目

本着教育发展的原则，两校在以下领域开展合作：

2. Activities

Upon the principles of educational development, the two colleges make an effort to promote and develop cooperation in the following areas:

2.1 双方文化教育交流

双方开展多种形式的文化教育交流，鼓励持续的人员互访和意见交流，促进两校发展。

2.1 Cultural and Educational Exchanges

Carry out a variety of cultural and educational exchanges to promote development of both schools. Encourage regular visits and exchanges.

2.2 教师交流

双方将毫无保留的分享彼此的教育教学经验以提高教师的教学水平。
由本备忘录实施的特定项目的互助条款、财务责任和 related 活动将在启动前由双方以书面形式进行讨论并达成一致。

2.2 Teacher Exchanges

Both parties fully share education and teaching experience to improve the teacher's teaching level. The terms of mutual assistance, financial responsibilities, and related activities of particular programs implemented from this memorandum will be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties before the initiation.

2.3 学生交流及学习

2.3 Students Exchanges and Study

2.3.1 非学术交流

双方相互协作，促进学生在轨道交通及相关领域的学习和培训等方面的交流和学习。

2.3.1 Non-academic Exchange

Collaborate with each other to promote students in their studying and training in the scope of rail transportation and some related fields.

2.3.2 学术交流

双方在后续的条款中可进一步明确细化泰国学生来学院学习等事宜。

2.3.2 Academic Exchange

In the following terms, both parties can further specify the issues such as Thailand students coming to study in the college.

2.4 学院将委派联络专员负责执行由两校代表达成的合作计划。

2.4 The college will appoint liaison officers to implement the cooperation plan reached by representatives of the two colleges.

3. 备忘录的签订

本备忘录旨在确认双方之间的合作，并在双方签署后生效。本合作备忘录将被视为双方之间执行任何子项目协议的母本。关于任何子项目实施将重新签署具体实施协议，并在实施协议中明确每一方所作具体承诺的细节，具体实施协议在双方授权代表完成书面化及签署之前不具备任何效力。若双方未签订正式的合作协议，则双方无权依据本备忘录追究对方的责任。

3. Memorandum of Understanding Signing

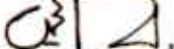
This Memorandum of Understanding is to recognize collaboration between the two agents and effective when signed by both agents. This general MOU will be identified as the parent document of any program agreement executed between the parties. Further agreements concerning any program will provide details concerning the specific commitments made by each party and will not become effective until they have been reduced to writing and executed by authorized representatives of the parties. If both parties haven't signed any formal executive agreement, they shall not be entitled to pursue the responsibility of the other party in accordance with this memorandum.

本协议自双方签署之日生效，有效期3年。

This agreement will take effect on the date signed by both parties, and will be valid for three years from that date.

春武里府技术学院

Chonburi Technical College

签字 Signature: 

成都工业职业技术学院

Chengdu Vocational Technical
College of Industry

签字 Signature: 

